**Русская устная повседневная речь: проблемы перевода и преподавания в иностранной аудитории**

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

Доктор филологических наук, профессор, профессор

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург, Россия

**Summary**. In the article – on the example of one macroepisode from the corpus of everyday Russian speech "One Speaker’s Day" (ORD Corps) – it is shown how rich our oral speech is with such non-trivial material as the precedent texts, how diverse these texts are in structure, source and degree of  source preservation, as well as how many difficulties they can cause when such fragments are perceived by foreigners or when translated into other languages.

**Key words**: colloquial everyday speech, speech corpus, precedent text; language game.

Повседневная устная речь привлекает в последнее время все большее внимание лингвистов-исследователей, преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) и переводчиков. *Лингвисты*, сделавшие именно устную речь объектом своих наблюдений, все больше убеждаются, насколько сильно она отличается от стандартного, кодифицированного, языка и требует отдельного анализа – на всех языковых уровнях [4; 7; 8; 10]. *Преподаватели* РКИ все больше осознают, что должны готовить своих студентов не только к порождению русской речи без лишних ошибок и акцента, но и к ее восприятию и, соответственно, пониманию [4; 5], что до самого последнего времени оставалось, как правило, на периферии лингводидактики, уступая пальму первенства постановке русского произношения и знакомству иноязычных учащихся с основами русской грамматики, лексики и стилистики. Наконец, *переводчики*, которые успешно (и совершенно обоснованно!) «обходят» (попросту – выкидывают) все специфические особенности устной речи в ходе синхронного перевода, сталкиваются, тем не менее, с необходимостью как-то передавать разговорную специфику нашей речи в переводах художественных произведений, содержащих имитацию разговорной речи [1]. Здесь выкинуть приметы разговорности – значит, многое потерять в адекватности и качестве переводного текста, в его соответствии первоисточнику.

Эти причины и вынуждают исследователей обратить особое внимание на специфику той речи, которой мы пользуемся в повседневной жизни и которая все больше проникает и на страницы литературных текстов. Достаточно взглянуть с этой точки зрения, например, на *прецедентные тексты* (ПТ), составляющие значительную часть устного дискурса. К ПТ относят «осознанные или неосознанные, точные или преобразованные цитаты или иного рода отсылки к более или менее известным ранее произведенным текстам» [6, 297], и лингвисты давно осознали, что всякий текст «создается в виде цитатной мозаики» [12, 66], что «наша языковая деятельность осуществляется как непрерывный поток “цитации”, черпаемой из конгломерата нашей языковой памяти» [3, 14]. Такого рода материал представляет некоторую проблему для понимания даже и носителями русского языка, не говоря уж об иностранцах, носителях других языков, которые «по определению» не способны узнавать такого рода лингвистические явления. Посмотрим с этой точки зрения на один коммуникативный макроэпизод из корпуса повседневной русской речи «Один речевой день» (ОРД)[[1]](#footnote-1).

Макроэпизод представляет собой подготовку семейного ужина, а затем и сам ужин, празднование дня рождения одного из членов семьи, и разговоры на кухне и за столом. Участники: информант И4, живущий этот день с «диктофоном на шее», и его собеседники – две женщины (Ж1 и Ж2) и ребенок (Р).

Разговор начинается с обсуждения самой ситуации записи (первый микроэпизод). И4 в известной степени владеет информацией и поясняет собеседникам специфику проекта и, в частности, особенности записывающего устройства (реплики ребенка и реакции на них взрослых, выпадающие из общей тематики разговора, в примере подчеркнуты):

* *ну во-первых не месяц / \*П а во-вторых / техника-то меняется / предыдущий / мы сказали / что вот мол / \*П это нас не устраивает / выкидываем / нам дали следующий // # поезд идёт ! # это уже другой диктофон / да ? # это уже другой / да // # \*Н // # он гораздо / гораздо круче // # пойдём в бассейн ! # это какой этаж ? а / у тебя бассейн \*Н // # нет ! # ну в общем если он понравится ... # \*Н // # нет ! \*Н // # мы ещё подумаем и* ***сдадим всех (...) Миллеру*** *// \*П # идём ! #* ***всех !*** *\*П так зря что ли я записываю ? нехай …*[[2]](#footnote-2).

Уже в течение первой минуты разговора возникает фраза (*сдадим всех (...) Миллеру* <…> *всех !*), похожая на ПТ, но не поддающаяся «разгадке»[[3]](#footnote-3) даже с привлечением сети Интернет (можно предположить, что расшифровщик ошибся и речь идет о Мюллере, а вся фраза напоминает серию анекдотов о Штирлице, но получить этому подтверждение не удалось). Нет сомнения, что она создаст некоторую коммуникативную помеху и для воспринимающего данный фрагмент иностранца, и для переводчика, тогда как говорящий, что видно по его метакоммуникативному комментарию (*так зря что ли я записываю ? нехай…*), произносит ее вполне сознательно и адресует, как можно предположить, создателям корпуса[[4]](#footnote-4).

Далее следует небольшой микроэпизод на кухне:

* *Катя% / ты оставь это самое и выкини / давай / а куда (э-э) сослала маленький чайник ? @ \*Н / \*П а куда ведут / знаешь как его зовут ? # на подоконник // # никак // # ты его не полюбила ? @ Юня // # не-а // @ Моня // # ну давайте ставить \*Н // и () доставай пирожные // @ Юня Юня // @* ***я его не полюбила*** *// # кого ты не полюбила ? # чайник.*

В данном фрагменте на статус ПТ, хотя и с некоторой натяжкой, может претендовать реплика *я его не полюбила* (ср.: *Я его слепила из того, что было, а потом что было,* ***то и полюбила*** [из песни А. Апиной (слова М. Танича) «Узелок» (2008 г.)]). Проблемы понимания при восприятии иностранцем и адекватного перевода снова вполне ожидаемы.

Подготовка к праздничному застолью продолжается – хозяева ищут бокалы:

* *бокалы ... # где бокалы ? # \*П бокалы / сервант открой / #* ***а подать сюда бутылку !*** *# Иришкины% наверху стоят / а мои / сервант открой там / \*П уже пользованные // # там / \*П устал паровоз // @ Катя% / диктофон тебе для работы / да ?*

И снова совершенно естественно, без всякого акцента на данном лингвистическом явлении, в речи говорящего возникает ПТ *а подать сюда бутылку !* – ср.: *А подать сюда Ляпкина-Тяпкина!* [из комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» (1835 г.)].

Женщины накрывают стол, продолжают разговаривать – и снова постоянно рождаются прецедентные вкрапления:

* *пирожные выложи / \*Н / там есть (э-э) красивая тарелка // \*П открывай // \*П # я ещё за бокалами не сходила // # а ... \*П вот вы меня отвлекли разговорами про диктофон // \*П # какая ? #* ***для кого ? для сына моего*** *// #* ***для сына моего*** *// #* ***а много******ли прислать ?*** *#* ***много ли (...) прислать ?*** *#* ***да пудов этак пять или шесть*** */ \*П* ***больше ему не съесть*** */ \*П* ***он у меня ещё маленький*** *// \*П вот // \*П понимаю.*

На этот раз – как реакция на произнесенное слово *тарелка* и вопрос *какая? –* возникает рассчитанное на присутствующего ребенка довольно протяженное цитирование стихотворения К. Чуковского «У меня зазвонил телефон» (1926 г.) *–* своего рода языковая игра, в которую включается и ребенок. Человеку, выросшему в иной литературно-культурной среде, без комментариев этот фрагмент не воспринять.

Первые поздравления рождают у именинника философские размышления, в которых снова находится место прецедентному тексту:

* *с днём рождения // # да знаешь / вот я как-то вот последнее время / у меня такой настрой это что(:) (...) больно мы временные здесь // \*П # в общем это правильно конечно ... # да / это правильно / и вот (э)* ***каждый день ка... как... как последний*** *// # ну и слава Богу !*

Интернет просто наполнен цитатами, включающими эти слова (*каждый день ка... как... как последний*), прецедентность которых, пожалуй, несомненна, хотя установить их первоисточник довольно затруднительно.

В следующем микроэпизоде разговор затрагивает мультфильм про Чебурашку и крокодила Гену, который смотрел ребенок, – и все снова сводится к длительному цитированию:

* *а какой ты фильм смотрел / там где (...) \*Н / это самое \*Н ? \*П \*Н про губо... про гобубой вагон ! \*П # а // \*П* ***и наверно поставит кино*** *// \*П* ***с днём рожденья поздравит и наверно оставит*** *... # подарит ! # ага / подарит // \*П* ***оставит нам в подарок*** *... @ вот и песни ! \*П* ***пятьсот эскимо*** *// \*П* ***а я играю****... было там такое ? \*Н / не было ? # это следующая серия # у / или предыдущая // #* ***а я играю на гармошке*** *было ! \*Н ну так ! \*П быстренько ... @* ***у прохожих на виду*** *// \*П* ***к сожаленью / день рожденья / только раз*** *(...)* ***в году*** *// \*П и сегодня у меня день рожденья // # ха-ха / \*П для вас это поют // # да // \*П вместо (...)* ***happy birthday today*** *// # да / ну его / это ... #* ***to you*** */ \*П* ***for you to you*** *... # так / че...* ***ху ю ту ю*** *? \*П* ***to you to you*** *... # так /* ***этой больше не наливать.***

Затяжное цитирование, связанное и с ситуацией празднования дня рождения, и с присутствием ребенка, снова потребует некоторых интеллектуальных усилий – и при восприятии фрагмента иностранцем, и при переводе его на другие языки. При этом цитирование русской песенки снова перерастает в языковую игру, когда говорящие сравнивают ее с традиционным английским песенным поздравлением. Обсуждение правильной формы этого поздравления (*happy birthday to you*) снова затягивается – и заканчивается еще одним прецедентным текстом, понятным любому русскоговорящему:*этой больше не наливать* (ср. *Сатурну* *больше не наливать* – из шутки телевизионного «Городка»).

Наконец, еще несколько фрагментов начинающегося застолья, в которых снова присутствуют прецедентные тексты:

* *давай ты сядешь на табуретку / вот сюда ? там же Валя% сидит // # \*Н дали табуретку присесть / да // # да* ***я*** *знаешь /* ***пешком постою*** [из к/ф «Мимино» (1977 г.)];
* *а можно ещё я съем зелёного сыра ? # ну Катя% / ну в чём дело ? ну что ты ... #* ***или меня осудит общественность ?***[Интернет дает сразу несколько источников данного выражения];
* *самое главное // # уже перерыв ! \*Н уже перерыв ! # и ноутбук можем к нему включить // # \*Н // \*П \*Н // # давай (...)* ***будете хлопать и говорить ура*** [ср.: *Кричали женщины: ура! И в воздух чепчики бросали –* из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (1824 г.)*.*

И весь этот поток прецедентных текстов – буквально за несколько минут семейных разговоров вокруг праздничного стола. Можно себе представить, сколько комментариев понадобится иноязычному слушателю или переводчику, чтобы адекватно воспринять или перевести эти фрагменты устной речи. Думается, этот небольшой контекстный анализ хорошо показывает, *как много нам открытий чудных готовит…* корпусный материал и как важно учитывать специфику устной речи при профессиональной подготовке и иностранных студентов, изучающих русский язык, и переводчиков, работающих с русским языком.

**Список литературы**

1. *Богданова Н. В. Тети Моти*, *дяди Вади* и проблемы перевода и преподавания русского языка // HUMANIORA: LINGUA RUSSICA. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XIII. Развитие и вариативность языка в современном мире. I / Отв. ред. *И. П. Кюльмоя*. – Тарту, 2010. – С. 9‑26.
2. *Богданова-Бегларян Н. В.* Прецедентный текст в устной повседневной речи: возможности лингвистического описания // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. – 2018, № 2, том 2. – С. 19-25.
3. *Гаспаров Б. М.* Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. – М.: Новое литературное обозрение. Вып. IX / Ред. вып. *И. Прохорова*. 1996. – 352 с.
4. *Звуковой корпус* как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 2. Теоретические и практические аспекты анализа. Том 1. О некоторых особенностях устной спонтанной речи разного типа. Звуковой корпус как материал для преподавания русского языка в иностранной аудитории / Ред*. Н. В.* *Богданова-Бегларян*. – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2014. – 396 с.
5. *Зобнина Е. А*. Перспективы использования Звукового корпуса «Один речевой день» в преподавании русского языка как иностранного // Мир русского слова. – 2009, № 4. – С. 99‑103.
6. *Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д.* Прецедентный текст как редуцированный дискурс // Язык как творчество: сб. статей к 70-летию В. П. Григорьева. – М.: Институт русского языка РАН, 1996. – С. 297‑302.
7. *Мартине А.* Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. III. – М.: Наука, 1963. – С. 366‑566.
8. *Русакова М.* *В.* Элементы антропоцентрической грамматики русского языка / Ред. *М. Д. Воейкова, H. H. Казанский, А. Ю. Русаков, С. С. Сай*. – М.: Языки славянской культуры, 2012. – 568 с.
9. *Русский язык* повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах. Коллективная монография / Отв. ред. *Н. В. Богданова-Бегларян*. – СПб.: ЛАЙКА, 2016. – 244 с.
10. *Щерба Л. В*. О служебном и самостоятельном значении грамматики как учебного предмета // *Л. В. Щерба*. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – С. 11‑20.
11. *Asinovsky, А.,Bogdanova, N., Rusakova, М., Ryko, A., Stepanova, S., Sherstinova, T.* The ORD Speech Corpus of Russian Everyday Communication «One Speaker's Day»: Creation Principles and Annotation / *Matoušek, V., Mautner, P.* (eds.). TSD 2009. LNAI, vol. 57292009. – Berlin-Heidelberg: Springer, 2009. – Pp. 250-257.
12. *Kristeva, Ju*. Word, Dialogue, and Novel // Desire in Language. A Semiotic Approach to Literature and Art. *–* New York: Columbia University Press, 1980. – Pp. 64-91.
1. Данный корпус представляет собой наиболее представительный на сегодняшний день ресурс для анализа русской устной речи. Он включает записи 130 информантов и более 1000 их собеседников-коммуникантов, насчитывает более 1250 часов звучания, 2800 макроэпизодов речевой коммуникации и более 1 млн. словоформ в расшифровках (транскриптах) (см. о нем, например: [9; 11]). [↑](#footnote-ref-1)
2. Знак # в расшифровках означает мену говорящих, \*П – пауза, \*Н – неразборчивый фрагмент, % – маркер анонимизации личной информации. Подробнее о специальных обозначениях в расшифровках ОРД см.: [9, 242‑243]. [↑](#footnote-ref-2)
3. О «загадках» прецедентных текстов, особенно в их модифицированных вариантах, см., например: [*Богданова*-*Бегларян* 2018]. [↑](#footnote-ref-3)
4. Такие реплики в адрес исследователей, инициировавших запись, особенно в начале «речевого дня», довольно частотны в корпусе. Общее настроение участников эксперимента в таких случаях можно выразить словами: *вы хотели реальной речи? Получите!* [↑](#footnote-ref-4)